

Spis treści

WSTĘP

Krótki przegląd początków dziejów obecności Szekspira w Polsce

1.1 Uwagi ogólne	9
1.1.1. Przegląd monografii i artykułów: Szekspir w Polskim teatrze ...	11
1.1.2. Przegląd publikacji o polskich tłumaczeniach z oryginału	17
1.2. Szekspir na przełomie XIX i XX wieku	20
1.2.1. Nowe wydania dzieł Szekspira	23
1.2.2. Rozwój naukowej krytyki szekspirowskiej	25
1.2.3. <i>Hamlet</i> Matlakowskiego i Wyspiańskiego	29
1.2.4. Szekspir w teatrze przełomu wieków i w okresie międzywojennym	32
1.2.5. Szekspir na polskich uniwersytetach	37

ROZDZIAŁ I

Roman Dyboski – pionier polskiej myśli szekspiologicznej

2.1. Biogram	45
2.2. Wprowadzenie do najważniejszych prac	50
2.3. Krytyka biograficzna	55
2.4. Schemat naukowych opracowań	62
2.4.1. Badania nad genezą dramatów	62
2.4.2. Problematyka datowania sztuk Szekspira	64
2.4.3. Postacie dramatyczne	65
2.4.4. Konwencje i tematy w sztukach Szekspira	69
2.5. Ogólna ocena twórczości Szekspira	71
2.5.1. Styl Dyboskiego	72
2.5.2. Etyczny wymiar krytyki Dyboskiego	72
2.5.3. Analiza języka dramatów	73

2.6. Dyboski jako komparatysta	74
2.7. Twórczość poetycka: sonety i poematy	76
2.7.1. Poematy	76
2.7.2. Sonety	78
2.8. Problem autorstwa dzieł Szekspira	80
2.9. Problematyka kanonu dzieł Szekspira	85
2.10. Recenzje	86
2.10.1. Recenzje zagranicznych prac naukowych	86
2.10.2. Recenzje polskich prac naukowych	91
2.10.3. Recenzje teatralne	95
2.10.4. Recenzje tłumaczeń i polskich wydań prac Szekspira	101
2.11. Szekspir w innych pracach	104
2.12. Podsumowanie	105

ROZDZIAŁ II

Władysław Tarnawski – tłumacz wszystkich dzieł Szekspira

3.1. Biogram	111
3.2. Tarnawski a przekłady	116
3.2.1. Forma i język przekładów	119
3.2.2. Wierność przekładu	122
3.2.3. Ogólna ocena pracy tłumaczy	124
3.2.4. Rozważania teoretyczne nad przekładem	128
3.3. Własne przekłady i przemyślenia	129
3.4. Tarnawski jako historyk literatury	132
3.4.1. Krytyka biograficzna	135
3.4.2. Analizy i interpretacje wybranych utworów	137
3.4.3. Krytyka postaci szekspirowskich	142
3.4.4. Problematyka utworów	145
3.4.5. Ocena dzieł dramatycznych	147
3.4.6. Język i wersyfikacja Szekspira	148
3.4.7. Struktura dramatów	151
3.4.8. Sceniczne aspekty tekstu dramatycznego	151
3.4.9. Edukacyjny aspekt prac Tarnawskiego	152
3.4.10. Problemy gatunkowe	154

3.4.11. Tarnawski jako komparatysta	157
3.5. William Szekspir – badania biograficzne	158
3.5.1. Katolicyzm Szekspira	158
3.5.2. Problem autorstwa dzieł Szekspira	164
3.6. Recenzje	169
3.6.1. Recenzje prac naukowych	169
3.6.2. Recenzje polskich prac szekspiologicznych i tłumaczeń	174
3.7. Prace popularyzatorskie	176
3.8. Podsumowanie	177

ROZDZIAŁ III

Andrzej Tretiak – badacz struktury dramatu i znawca teatru elżbietńskiego

4.1. Biogram	183
4.2. Wstępy krytyczne do dzieł Szekspira	186
4.2.1. Geneza i datowanie utworów dramatycznych	188
4.2.2. Struktura sztuk Szekspira	191
4.2.3. Krytyka biograficzna	196
4.2.4. Charakterystyka postaci	197
4.2.5. Główne problemy utworów	200
4.2.6. Tretiak jako komparatysta	204
4.3. Problematyka teatru elżbietńskiego	205
4.4. Próba stworzenia teorii kompozycji dramatu	214
4.5. Problem autorstwa dzieł Szekspira	216
4.6. Popularyzacja i recenzje	219
4.6.1. Prace popularnonaukowe	219
4.6.2. Recenzja przekładu <i>Sonetów</i>	222
4.6.3. Recenzje prac naukowych	222
4.7. Podsumowanie	231

ROZDZIAŁ IV
Znaczenie prac Stanisława Helsztyńskiego
i innych polskich badaczy w krytyce szekspirowskiej
dwudziestolecia międzywojennego w Polsce

5.1. Uwagi ogólne	235
5.2. Biogram Helsztyńskiego	235
5.3. Tematyka jego opracowań redakcyjnych	239
5.3.1. Problematyka i ocena przekładów	240
5.3.2. Geneza i datowanie utworów dramatycznych	241
5.3.3. Konteksty historyczno-literackie	242
5.3.4. Omówienia prac naukowo-krytycznych	243
5.3.5. Polska recepcja Szekspira	244
5.4. Eseistyka szekspirowska Helsztyńskiego	245
5.5. Prawnik Leon Piniński jako krytyk szekspirowski	249
5.6. Badania szekspirologiczne polonistów	252
5.7. Szekspir w publicystyce Adolfa Nowaczyńskiego	253
5.8. Głos Józefa Kotarbińskiego w sprawie autorstwa dzieł Szekspira	255
5.9. Rozwój recepcji krytycznej i teatralnej w okresie międzywojennym	256
5.10. Podsumowanie	258
WNIOSKI	261
PRACE CYTOWANE	275
6.1. Teksty źródłowe	275
Dyboski Roman	275
Helsztyński Stanisław	276
Tarnawski Władysław	276
Tretiak Andrzej	277
6.2. Teksty krytyczne	278
6.2.1. Monografie	278
6.2.2. Eseje i artykuły	282
Źródła internetowe	290